

Яхин Фарит Закизянович

СРЕДНЕВЕКОВЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ, НАПИСАННЫЕ НА АРАБСКОМ ВОСТОКЕ XIII ВЕКА НА ПОЛОВЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье впервые устанавливается, что в прошлые века написаны три разные книги различных авторов, имеющие одинаковое название - "Т?хф?т?л-м?л?к" ("Подарок правителям"). Одна из них является трактатом на арабском языке, содержит основы мусульманской религии, в другой, сочиненной в более поздний период, излагаются права и обязанности, этикет правителей, необходимые им научные знания по географии и истории. Третья составлена в XIII веке в среде мамлюков Египта и Сирии, на половецком тюрки, по форме изложения текстов напоминает толковый словарь, но является сонником. В отличие от других подобных сборников в данной книге сновидения трактуются с позиции правителей и воинов. Также установлено, что данный сонник не был единственной гадательной книгой мамлюков. Выявлено, что они пользовались и "Йолдызнам?" ("Гороскопом"). Следовательно, мамлюкам не чужды были мистические и мифологические представления, желание познать будущее, разгадать судьбу.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 3. С. 48-51. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Буренин В. П.** Горе от глупости. Чтение в обществе «Бедлам-модерн». Поэтические козероги и скорпионы. СПб.: Типография Суворина, 1905. 178 с.
2. **Буренин В. П.** Санкт-Петербургский либерализм // Новое время. 1882. № 2417. С. 2-3.
3. **Вислова А. В.** «Серебряный век» как театр. Феномен театральности в культуре рубежа веков. М.: Рос. ин-т культурологии, 2000. 212 с.
4. **Иванов В. В.** «Маска» как элемент культуры. М: Языки славянских культур, 2007. 344 с.
5. **Исаев С. Г.** Литературно-художественные маски: теория и поэтика. СПб.: Дмитрий Буланин, 2012. 336 с.
6. **Максимов Д. Е.** Брюсов. Поэзия и позиция. М.: Советский писатель, 1969. 240 с.
7. **Николина Н. А.** Филологический анализ текста: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2003. 256 с.
8. **Осьмухина О. Ю.** Авторская маска в русской прозе XIII – первой трети XIX в.: генезис, этапы становления, специфика функционирования. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2008. 189 с.
9. **Осьмухина О. Ю.** Русская литература сквозь призму идентичности: маска как форма авторской репрезентации в прозе XX столетия. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2009. 286 с.

NAMES-MASKS IN THE DRAMATIC SATIRE BY V. P. BURENIN “LITERARY READING AND DISCUSSION IN ‘BEDLAM-MODERN’ SOCIETY”

Shabalina Nadezhda Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Yagudina Linara P'darovna

*Yelabuga Institute of the Kazan (Volga region) Federal University
nadezhada_85@mail.ru; yagudina_linara@mail.ru*

The article considers the peculiarities of proper name functioning in the dramatic satire by V. P. Burenin “Literary Reading and Discussion in ‘Bedlam-Modern’ Society”. The authors try to identify the meaning of names-masks in V. P. Burenin’s critical essay. It is shown that in this literary text the name performs double function: on the one hand, it represents author’s individual style in the depiction of reality; on the other hand, the name acquires the value of meaning-generative device which not only helps to create required artistic image but involves the reader into a kind of game.

Key words and phrases: criticism; names; masks; dramatic satire; Silver Age; V. P. Burenin.

УДК 801.73

В статье впервые устанавливается, что в прошлые века написаны три разные книги различных авторов, имеющие одинаковое название – «Тухфәтуль-мәлүк» («Подарок правителям»). Одна из них является трактатом на арабском языке, содержит основы мусульманской религии, в другой, сочиненной в более поздний период, излагаются права и обязанности, этикет правителей, необходимые им научные знания по географии и истории. Третья составлена в XIII веке в среде мамлюков Египта и Сирии, на половецком языке, по форме изложения текстов напоминает толковый словарь, но является сонником. В отличие от других подобных сборников в данной книге сновидения трактуются с позиции правителей и воинов. Также установлено, что данный сонник не был единственной гадательной книгой мамлюков. Выявлено, что они пользовались и «Йолдызнамә» («Гороскопом»). Следовательно, мамлюкам не чужды были мистические и мифологические представления, желание познать будущее, разгадать судьбу.

Ключевые слова и фразы: мамлюки; сонник; гороскоп; символы сновидений; трактовка с позиции правителей и воинов; книга по шариату.

Яхин Фарит Закизянович, д. филол. н., профессор
*Институт языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова
Академии наук Республики Татарстан, г. Казань
yafaz@mail.ru*

**СРЕДНЕВЕКОВЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ, НАПИСАННЫЕ
НА АРАБСКОМ ВОСТОКЕ XIII ВЕКА НА ПОЛОВЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Турецкий ученый Ф. Купреле в числе написанных на половецком языке книг XIII века упоминает и «Тухфәтуль-мәлүк» («Подарок правителям») [19, s. 232]. Утверждается, что она была создана в Египте и Северной Сирии, среди мамлюков [Ibidem]. О книге упоминают и другие ученые. Ф. Купреле называет ее словарем [Ibidem]. Составитель указателя к тому Ф. Купреле «Türk edebiyatı tarihi» («История турецкой литературы») Нармин Пакин о книге «Тухфәтуль-мәлүк» дает разъяснение, что она относится к языкознанию [Ibidem, s. 434]. Это было сделано не зря, потому что именем «Тухфәтуль-мәлүк» названы несколько произведений, по содержанию далеких друг от друга.

Одно из них – трактат по шариату, излагающий правила обычаев мусульман, автором которого является арабский богослов второй половины XIII века Зайнетдин Мухаммад бине Абу-Бакр ар-Рази [9, с. 98]. Его труд был хорошо известен татарам, в рукописной форме, на арабском языке, встречается часто, что говорит о том, что книга служила учебником в татарских мусульманских школах и была настольной книгой богословов. Издавалась в Казани и на арабском языке, и в переводе на татарский язык. Первым переводчиком данного труда оказался сын Габдулгазиза Шигабутдин аль-Иманли, ученик дамеллы Габдулгалляма Ибнес-Салиха аль-Казани [15]. В аннотации книги указано, что «Тухфатуль-мулюк» занимает в народе почетное место среди книг и данный перевод является его собственным трудом [Там же, б. 1]. В издании 1888 года он поместил прекрасную суфийскую касиду собственного сочинения [16, б. 85], что говорит о его литературных способностях. И сам текст «Тухфатуль-мулюк» Зайнетдина ар-Рази он перевел красивым татарским языком, понятным и для простых граждан. В те годы молодая татарская буржуазия ставила перед интеллигенцией задачу подготовки и издания книг такого характера [1, б. 79], чем были недовольны научные круги.

В начале XX века появился еще один перевод «Тухфатуль-мулюк» Зайнетдина ар-Рази, который должен был удовлетворить требования консервативных слоев общества. Переводчиком выступил преподаватель «Медресей-Госмания» («Учебное заведение Гусмана») Шайхелислам Хамидуллин [14]. По принятой тогда в татарских учебных книгах форме был сделан дословный перевод.

Существуют и труды-комментарии к «Тухфатуль-мулюк» Зайнетдина ар-Рази. Один из них был написан в 1866 году в Хайдарабаде [4, б. 259] и напечатан в Казани в 1900 году [4].

В истории мировой литературы есть еще одна книга, названная «Тухфатуль-мулюк». Ее написал на персидском языке Кул Мухаммадхан Мухаммадзаи Дуррани в 1895 году по приказу правителя Афганистана Габдурахман-хана (1880-1901). Основное внимание было уделено освещению вопросов верований, новых религиозных направлений, истории, географии, политики, управления, этики [7].

Исследователь литературных и научных связей мамлюков и Золотой Орды Р. Ф. Исламов, основываясь на трудах русских, европейских, турецких и узбекских ученых, пишет о составленных в Египте тюрко-арабских словарях и учебниках. Он упоминает об одной книге, название которой в научных работах иногда указывается в сокращенной форме как «Ат-Тухфат...» [2, б. 132-135]. Полное ее название «Эт-тəхфəтəз-зəкийя фил-лəгəтəт-тəркийə» [Там же, б. 132] («Ценный подарок по тюркскому языку»). Нельзя делать умозаключение, что Ф. Купреле, когда пишет о «Тухфатуль-мулюк», имеет в виду этот словарь, потому что книга «Ат-тухфат...» была написана в 1426 году [Там же] и научное издание ее было осуществлено в Ташкенте в 1968 году узбекским ученым С. М. Муталиповым [Там же, б. 134].

Ни одна из вышеперечисленных не является той книгой мамлюков на половецком языке XIII века, о которой пишет турецкий ученый первой половины XX столетия Ф. Купреле.

В 1907 году в Казани была издана книга под названием «Тəгъбирнамəи-Мəхəтдин Гарəби. Хашийəсендə улан “Тəхфəтул-мəлуқ” нам тəгъбирнамəдер» («Сонник Мухетдина Гараби. По краям имеется сонник, названный “Подарок правителям”») [12]. В хашии, на краях страницы, помещен текст произведения, названный также «Тухфатуль-мулюк».

Эта книга в последующем стала популярной в народе и переиздавалась несколько раз. Автором основного текста был Мухетдин Гараби (1165-1240), знаменитый исламский богослов из Испании, теоретик суфизма. Сонник «Тухфатуль-мулюк», расположенный по краям страниц, издан без указания автора. Это разные произведения, как отмечается в начале издания, связанные между собой только тематикой [Там же, б. 2].

«Тагбирнамə», принадлежащая перу Мухетдина Гараби, состоит из 53 миниатюрных глав, помещенных в рамки. А «Тухфатуль-мулюк» состоит из 60 объемных глав, только ему дан указатель содержания.

История мамлюков Египта и Александрии имеет несколько этапов своего развития. В XIII-XIV веках там правили половецкие мамлюки. Созданное этими тюркскими воинами государство существовало благодаря их воинскому духу, из-за сильного управленческого аппарата. Выходцы из Золотой Орды, поэты и переписчики, служили в секретариате в Александрии. Традиция сбора книг в публичную библиотеку города не прерывалась. Этот факт подтверждается и теми рукописями книг золотоордынских поэтов, списки которых составлялись на Ближнем Востоке. Поэт из Поволжья Сайф Сараи вторую половину своей жизни прожил в Александрии, трудясь в секретариате мамлюков [5].

В Средние века процветали религиозные представления, которые поддерживались суфийскими учениями. Сновидение, как своеобразная связь с потусторонним миром, в комментарии знатока приобретало религиозно-мистическое значение. Принято считать, что одна четвертая часть Корана была ниспослана Мухаммеду во сне [18, б. 21]. В историях о пророках упоминается об их мистических сновидениях [Там же, б. 13-14]. В «Кыйссаи-Йосыф» («Сказание о Юсуфе») болгарский поэт Кул Гали (XIII в.) не раз описывает сны своих героев. На их основе в Средние века был составлен сонник под названием «Йосыф пəйгамбəр тəгъбирнамəсе» («Сонник пророка Иосифа»), который был популярен среди татар вплоть до 1917 года, претерпел множество изданий под названием «Тəгъбирнамə» («Сонник») [11]. Принято считать, что данный сонник по времени составления относится к болгарскому периоду истории народа, в языке которого сохранились огузо-кипчакские языковые элементы, характерные письменным памятникам Волжской Булгарии [18, б. 36]. Тексты старинных популярных художественных книг, попадая в руки творческих личностей, перерабатывались, в них вносились текстологические поправки. Так произошло с «Кыйссаи-Йосыф» Кул Гали. В начале XIX века поэт Г. Утыз Имани (1754-1834) подготовил текстологически обработанный вариант, по которому проводилось издание произведения. У Г. Утыз Имани была информация о том, что когда-то существовал

город Кашан, поэтому фразу «Кашан зэгыйфе» («убогий из Кашана») он заменил словами «зэгыйфе фэкыйрь» («убогий бедняк»). При сравнительном анализе текстов рукописей и изданий «Киссаи-Йосыф» это отличие нельзя не заметить. Но, к сожалению, такая замена изменила представления о Кул Гали, свела на нет скудные биографические данные о нем. Что касается таких источников справочного характера, как «Йосыф пайгамбар тагбирнамэс», то до них руки текстологов не доходили, тексты оставались неизменными, если не учесть ошибок переписчиков. Дополнения вносились на полях страниц, по типу комментариев.

«Тухфатуль-мулюк», как сонник, составлен по принципу разгадки символов сновидений, имея в виду положение воинов и правителей в обществе, в стиле изложения чувствуется недоброжелательное отношение к простому народу. Во вводной части текста утверждается, что в связи с разницей общественного положения людей нельзя толковать их сны одинаково [12, б. 5]. У государственных деятелей сновидения связаны с судьбой страны, тогда как у простого человека они относятся только к нему самому и его близким [Там же, б. 5-6]. Наглядно можно проследить такую особенность «Тухфатуль-мулюк» по книге «Төшлек. Төшләрне юрау китабы» («Сонник. Татарское толкование сновидений»), которая была составлена на основе различных сонников, получивших широкую популярность в народе в прошлые века [17].

В средневековых сонниках татар даются тщательные рекомендации по гаданию сновидений по дням недели, по фазам луны, временам года [12, б. 2-3], утверждается, что сны бывают четырех типов. Одни – от Дьявола. Их нельзя разгадывать. Другие сны приходят во время болезни. Их также нельзя считать «правдивыми». Бывают сны-прозрения, они от высших сил. Такие не подлежат трактовке, нужно воспринимать так, что человек видел свое будущее. И четвертый тип сновидений – метафоричные сны, которые требуют толкования. Сонники посвящены их трактовке [18, б. 10-38].

Логика статей-разгадок сновидений книги «Тухфатуль-мулюк» направлена на усиление мистико-религиозного чувства, установление образно-мифологических мусульманских представлений, требует от сновидца полной покорности желанию Всевышнего. Если сон плохой, то «Йосыф пайгамбар тагбирнамэс» рекомендует подать милостыню, подаяние, как искупительную жертву. О такой возможности в соннике «Тухфатуль-мулюк» не упоминается, что усиливает категоричность трактовок, подкрепляется понятием чести. Почти в каждой статье присутствует суфийское утверждение о человеческом величии в покорности судьбе, в принятии всех невзгод и трудностей как подарка Всевышнего. Уповать и надеяться только на Бога – все статьи «Тухфатуль-мулюк» несут в себе данную идейно-смысловую нагрузку, что было продиктовано и истинным положением мамлюков в обществе. Такая направленность содержания превратила сонник в судьбоносную книгу. Не все трактовки сновидений можно считать правильными и правдивыми. Это свидетельствует и о том, что мамлюки казались и должны были казаться обладателями своеобразных психологических и характерных черт, присущих правителям.

Из гадательных книг, изданных у татар до 1917 года, имеется и «Йолдызнамэ» («Гороскоп») [3], единственная в своем роде, по типу, по форме составления и идейно-смысловым особенностям напоминающая сонник «Тухфатуль-мулюк». Первая часть ее дает характеристику мужчинам, типизируя их по знакам зодиака. Углубляясь в описания особенностей предопределенности их судьбы, выводятся на передний план идеалы воинской доблести и чести [Там же, б. 5-15]. Далее говорится о знаках и следах, появившихся из-за коня, от меча, копья, лука, пороха, о болезнях и смерти [Там же, б. 23-38].

Вторая часть «Йолдызнамэ» посвящена женщинам. Излагаются характеристики по знакам зодиака, уделяется внимание их чистоплотности, преданности, честности, красоте лица, волос, фигуры. Перейдя к описанию предопределенности судьбы, конкретизируется, каким будет муж, дом, семья и сколько раз женщина выйдет замуж [Там же, б. 15-23].

В третьей части книги излагаются «дома болезней» по мифологическим и физиологическим представлениям. Оказывается, что все беды идут от *дивов*, нечистых духов, которые могут причинить зло только людям определенного знака [Там же, б. 23-38].

Четвертая часть «Йолдызнамэ» состоит из формул, принадлежащих каждому знаку зодиака. Им приписывается магическая сила, которая способна уничтожить или нейтрализовать зло и бедствия или отложить на время. Даются рекомендации по пользованию ими. Оказывается, иногда бывает достаточно носить при себе переписанные формулы [Там же, б. 39-47].

В пятой части помещена «Рижәлүл-гаиб догасы» («Молитва сокровенных мужей»), составленная по мистико-мифологическим представлениям суфиев. Ей приписывается великая сила, которая в состоянии повлиять на судьбу даже мироздания, отменить ниспосланные человечеству беды и способствовать изменению превратностей судьбы [Там же, б. 47-52].

Д. Куталев (Р. В. Броль) в своем труде «История астрологии (хронологический обзор)» пишет, что «в конце XIII – XV вв. центр астрологической деятельности сместился в *Египет* и *Сирию*, где в то время правила мамлюки» [5]. Дошедшая до наших дней книга «Йолдызнамэ» является одним из примеров, служащих подтверждением его выводов.

Изучая и систематизируя историю татарской литературы, ученые Г. Рахим и Г. Губайдуллин отнесли сонники, гороскопы к народной литературе, доказав необходимость исследования их по типу в рамках литературоведения [8, б. 65-67].

Такие произведения, как «Тухфатуль-мулюк» и «Йолдызнамэ», говорят о том, что они не могли появиться без участия правящей верхушки общества, заинтересованной в постоянной поддержке боевого духа мамлюков, в сохранении их семейных устоев и авторитета среди населения. Содержание этих памятников народной

литературы подчинено религиозным представлениям, а некоторые рассуждения подкреплены или изречениями из Корана, или чувствами упования на милосердие и прощение Всевышнего, идеями столпов веры. Потому в языке этих произведений обильно применены арабские слова. Подобный факт говорит еще о том, что авторами владело, с одной стороны, стремление выработки «особого функционального стиля со своей терминологией и фразеологией» [10, с. 63], а с другой – желание примирить представителей духовенства с книгами такого содержания, в которых давались рекомендации для гаданий, что полностью отвергается исламом.

Список источников

1. **Гыйләжетдин бине Мөхитдин әс-Сәрдәви әл-Казани.** Ән-Нусуллул-хәдидәтү фи хилафил-усуллул-жәдидә. Казан: Университет табигъханәсе, 1899. 153 б.
2. **Исламов Р. Ф.** Алтын Урда һәм мәмлүкләр Мисыры: язма мирас, мәдәни багланышлар. Казан: Матбугат йорты, 1998. 250 б.
3. **Китабун «Йодызнамә».** Казан: Университет табигъханәсе, 1896. 56 б.
4. **Китабун «Һәдийәтес-сагалук» – Шәрхе «Төхфәтүл-мөлүк».** Казан: Чирков хатынының варислары матбагасы, 1900. 259 б.
5. **Куталев Д.** История астрологии. Астрология в XI-XV вв. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.astrologic.ru/library/history3.htm> (дата обращения: 05.09.2017).
6. **Миңнегулов Х. Й.** Сәйф Сараи // Татар әдәбияты тарихы: сигез томда / Төзүчесе һәм жаваплы мөхәррире. Казан: Татар. кит. нәшр., 2014. Б. 300-322.
7. **Обращение к правителям** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wdl.org/ru/item/11791/> (дата обращения: 11.09.2017).
8. **Рәхим Г., Газиз Г.** Татар әдәбияты тарихы. Беренче жиләд. Борынгы дәвер. Өченче бүлек. Казан: Татарстан матбугат һәм нәшрият комитеты, 1924. 186 б.
9. **Сафиуллина Р. Р.** Арабская книга в духовной культуре татарского народа. Казань: Алма-лит, 2003. 214 с.
10. **Сафиуллина Р. Р.** Мөселман терминологиясе сүзлеге. Словарь мусульманской терминологии. Казань: Алма-лит, 2006. 124 с.
11. **Тәгъбирнамә.** Казан: Домбровский матбагасы, 1895. 16 б.
12. **Тәгъбирнамәи-Мөхетдин Гарәби. Хашийәсендә улан «Төхфәтүл-мөлүк» нам тәгъбирнамәдер.** Казан: Домбровский матбагасы, 1907. 58 б.
13. **Төхфәтүл-мөлүк.** Казан: Университет табигъханәсе, 1878. 48 б.
14. **«Төхфәтүл-мөлүк» тәржемәсе / Мөтәржим Шәйхелислам Хәмидуллин.** Казан: Матбагаи Кәримия, 1904. 168 б.
15. **«Төхфәтүл-мөлүк» тәржемәсе төркічә / Мөтәржим Шиһабетдин ибн Габделгазиз әл-Имәнли.** Казан: Университет табигъханәсе, 1880. 96 б.
16. **«Төхфәтүл-мөлүк» тәржемәсе төркічә / Мөтәржим Шиһабетдин ибн Габделгазиз әл-Имәнли.** Казан: Чирков хатынының табигъханәсе, 1880. 86 б.
17. **Төшлек: Төшләрни юрау китабы / Тупланманы әзерләүче һәм төзүчесе Ф. З. Яхин.** Казан: Раннур, 1997. 352 б.
18. **Яхин Ф. З.** Урта гасырлар татар әдәбияты: Татар шигъриятендә дини мистика һәм мифология. Икенче басма. Казан: Раннур, 2003. 416 б.
19. **Көпрүлү М.-Ф.** Türk edebiyatı tarihi. İstanbul: Ötüken, 1986. 437 s.

**MEDIEVAL WORKS WRITTEN IN THE POLOVETS LANGUAGE
IN THE ARAB EAST OF THE XIII CENTURY**

Yakhin Farit Zakizyanovich, Doctor in Philology, Professor
G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art of the Tatarstan Academy of Sciences, Kazan
yafaz@mail.ru

In the article it is ascertained for the first time that in the past centuries three different books of different authors, having the same name – “Төхфәтүл-мөлүк” (“A Gift to the Rulers”), were written. One of them is a treatise in Arabic, which contains the foundations of the Muslim religion, the other book, written in a later period, represents the rights and the duties, the etiquette of rulers, the necessary scientific knowledge of geography and history for them. The third was compiled in the XIII century among the Mamluks of Egypt and Syria in the Polovets Turki. According to the presentation of the texts, it resembles an explanatory dictionary, but it is a book of dream interpretations. Unlike other similar collections, in this book dreams are interpreted from the perspective of rulers and warriors. It is also ascertained that this book of dream interpretations was not the only Mamluks’ fortune-telling book. It is revealed that they used “Йодызнамә” (“Horoscope”) as well. Consequently, mystical and mythological ideas, the desire to know the future and to unravel the fate were not alien to the Mamluks.

Key words and phrases: the Mamluks; book of dream interpretations; horoscope; symbols of dreams; interpretation from the perspective of rulers and warriors; book on Sharia.